
**ВОПРОСЫ
ПСИХОЛИНГВИСТИКИ**

2 (40) 2019
Москва

**JOURNAL
OF
PSYCHOLINGUISTICS**

2 (40) 2019
Moscow

СОУЧРЕДИТЕЛИ:

ФГБУН ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН
НОУ ВПО «МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ»
Регистрационный ПИ № ФС 77-38423
ISSN 2077-5911 (print), 2658-6908 (online)
DOI: 10.30982/2077-5911
Подписной индекс Роспечати 37152

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Тарасов Евгений Федорович, *главный редактор*, доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом психолингвистики Института языкознания РАН, Москва (Россия)

Уфимцева Наталья Владимировна, *заместитель главного редактора*, доктор филологических наук, профессор, заведующая сектором этнопсихолингвистики Института языкознания РАН, Москва (Россия)

Терентий Ливну Михайлович, кандидат политических наук, доктор филологических наук, ректор Московской международной академии, Москва (Россия)

Балясникова Ольга Вениаминовна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора этнопсихолингвистики Института языкознания РАН, Москва (Россия)

Дмитрюк Сергей Валерьевич, *ответственный секретарь*, кандидат филологических наук, редактор издательского отдела Московской международной академии, Москва (Россия)

Марковина Ирина Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков Первого Московского государственного медицинского университета им. И.М. Сеченова, Москва (Россия)

Митирева Любовь Николаевна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков Института языкознания РАН, Москва (Россия)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ардила Альфредо, PhD, профессор Международного университета Флориды, Майами (США)

Ахутина Татьяна Васильевна, доктор психологических наук, профессор, заведующая лабораторией нейропсихологии факультета психологии Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Москва (Россия)

Гриценко Елена Сергеевна, доктор филологических наук, профессор, проректор по научной работе Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород (Россия)

Демьянков Валерий Закиевич, доктор филологических наук, профессор, заместитель директора Института языкознания РАН, Москва (Россия)

Дмитрюк Наталья Васильевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и литературы Южно-Казахстанского государственного педагогического университета, Шымкент (Казахстан)

Залевская Александра Александровна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языка Тверского государственного университета, Тверь (Россия)

Карасик Владимир Ильич, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии Волгоградского государственного социально-педагогического университета, Волгоград (Россия)

Кирилина Алла Викторовна, доктор филологических наук, профессор, проректор по научной работе Московской международной академии, Москва (Россия)

Ли Тоан Тханг, доктор филологических наук, профессор Вьетнамского института лексикографии и энциклопедий Вьетнамской академии общественных наук, Ханой (Вьетнам)

Мартин Ф. Линч, Ph.D., профессор Университета Рочестера, Рочестер (США)

Мягкова Елена Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка и перевода Тверского государственного университета, Тверь (Россия)

Овчинникова Ирина Германовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры методики обучения лиц с ограниченными возможностями, Хайфский университет, Хайфа (Израиль)

Пильгун Мария Александровна, доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник сектора этнопсихолингвистики Института языкознания РАН, Москва (Россия)

Поляков Федор Борисович, доктор, профессор, директор Института славистики Венского университета, Вена (Австрия)

Стернин Иосиф Абрамович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего языкознания и стилистики Воронежского государственного университета, Воронеж (Россия)

Харченко Елена Владимировна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка как иностранного Южно-Уральского государственного университета (Россия)

Чжао Цюе, доктор филологических и педагогических наук, профессор, директор Института славянских языков Харбинского педагогического университета Китая, Харбин (Китай)

Черниговская Татьяна Владимировна, доктор биологических наук, доктор филологических наук, профессор, заведующая лабораторией когнитивных исследований и кафедрой проблем конвергенции естественных и гуманитарных наук СПбГУ, член-корреспондент Российской академии образования, Санкт-Петербург (Россия)

Шапошникова Ирина Владимировна, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник сектора русского языка в Сибири ИФЛ СО РАН; заведующая кафедрой истории и типологии языков и культур Новосибирского государственного университета, Новосибирск (Россия)

Шаховский Виктор Иванович, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры языкознания Волгоградского государственного социально-педагогического университета, Волгоград (Россия)

Научный журнал теоретических и прикладных исследований.

Включен в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук ВАК.

Индексируется РИНЦ, E-library, КиберЛенинка, Google Scholar, ERIN PLUS.

Издается с 2003 года. Журнал выходит 4 раза в год.

Перепечатка материалов из журнала допускается только по согласованию с редакцией.

г. Москва 2019

© ФГБУН Институт языкознания РАН, 2019

© ОЧУ ВО «Московская международная академия», 2019

© Авторы, 2019

Подписано в печать 01.06.2019. Формат 70х100/16. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 16,8 Тираж 500 экз.

Отпечатано в типографии «Канцлер», г. Ярославль, e-mail: kancler2007@yandex.ru

COFOUNDERS:

INSTITUTE OF LINGUISTICS OF RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
MOSCOW INTERNATIONAL ACADEMY

Registration number № ФС 77-38423

ISSN 2077-5911 (print), 2658-6908 (online)

DOI: 10.30982/2077-5911

EDITORIAL BOARD

Evgeny F. Tarasov, chief editor, Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Psycholinguistics, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow (Russia)

Natalya V. Ufimtseva, deputy editor, Doctor of Philology, Professor, Head of Sector of Ethnopsycholinguistics, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow (Russia)

Liviu M. Terenty, Candidate of Political Science, Doctor of Philology, Rector of the Moscow International Academy, Moscow (Russia)

Olga V. Balyasnikova, Candidate of Philology, Senior Researcher, Sector of Ethnopsycholinguistics, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow (Russia)

Sergey V. Dmitryuk, executive secretary, Candidate of Philology, Editor of the Publishing Department of the Moscow Institute of Linguistics, Moscow (Russia)

Irina Yu. Markovina, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages, Sechenov Moscow State Medical University, Moscow (Russia)

Lubov N. Mitireva, Candidate of Philology, Head of Foreign Languages Department Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow (Russia)

ACADEMIC ADVISORY BOARD

Alfredo Ardila, Ph.D., Florida International University, Miami (USA)
Tatyana V. Akhutina, Doctor of Psychology, Professor, Head of the Laboratory of Neuropsychology, Faculty of Psychology, Moscow State University, Moscow (Russia)

Elena S. Gritsenko, Doctor of Philology, Professor, Pro-rector of Nizhny Novgorod State Linguistic University, Nizhny Novgorod (Russia)

Valery Z. Demyankov, Doctor of Philology, professor, deputy director of the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow (Russia)

Natalya V. Dmitryuk, Doctor of Philology, Professor, Professor of Linguistics Department, South Kazakhstan State Pedagogical University, Shymkent (Kazakhstan)

Alexandra A. Zalevskaya, Doctor of Philology, Professor, Department of English, Tver State University, Tver (Russia)

Vladimir I. Karasik, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of English Philology, Volgograd State Social Pedagogical University, Volgograd (Russia)

Alla V. Kirilina, Doctor of Philology, Professor, Pro-rector of the Moscow International academy, Moscow (Russia)

Ly Toan Thang, Doctor of Philology, Professor, Vietnam Institute of Lexicography and Encyclopedia, Vietnam Academy of Social Sciences, Hanoi (Vietnam)

Martin F. Lynch, Ph.D., Professor, the University of Rochester, Rochester (USA)

Elena Yu. Myagkova, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of theory of language and translation, Tver State University, Tver (Russia)

Irina G. Ovchinnikova, Doctor of Philology, Professor, Professor of Department of Learning Disabilities, Haifa University, Haifa, (Israel)

Maria A. Pilgun, Doctor of Philology, Professor, Senior Researcher, Sector of Ethnopsycholinguistics, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow (Russia)

Fedor B. Polyakov, Doctor, Professor, Director of the Institute of Slavic Studies, the University of Vienna, Vienna (Austria)

Iosif A. Sternin, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of General Linguistics and Stylistics, Voronezh State University, Voronezh (Russia)

Elena V. Kharchenko, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian Language as a Foreign, South Ural State University (Russia)

Zhao Qiuye, Doctor of Philology and Pedagogics, Professor, Director of the Institute of Slavic Languages, Harbin Pedagogical University of China, Harbin (China)

Tatiana V. Chernigovskaya, Doctor of Biological Sciences, Doctor of Philology, Professor, Head of the Laboratory of Cognitive research and the department of problems of convergence of natural and human sciences St. Petersburg State University, Corresponding Member of the Russian Academy of Education, St. Petersburg (Russia)

Irina V. Shaposhnikova, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of History and Typology of Languages and Cultures, Novosibirsk National Research State University, Chief Researcher of the Sector of the Russian Language, Institute of Philology, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk (Russia)

Viktor I. Shakhovskiy, Doctor of Philology, Professor, Professor of Linguistics Department, Volgograd State Social Pedagogical University, Volgograd (Russia)

The journal is included with the peer-reviewed scientific publications. It is approved for publication of the research results of doctoral and habilitation theses by the Higher Attestation Committee (VAK).

The journal is indexed in the Russian Index of Science Citation (RISC), E-library, CiberLeninka, Google Scholar, ERIH PLUS.

4 issues per year.

The journal has been published since 2003.

All rights reserved.

The materials of the journal may not be translated or copied in whole or in part without the written permission of the publisher, except for brief excerpts in connection with reviews or scholarly analysis.

Moscow, 2019

© Institute of linguistics of Russian academy of sciences, 2019

© Moscow International Academy, 2019

© Authors, 2019

НАШИ ЮБИЛЯРЫ	
К юбилею А.В. Кирилиной Кирилина А.В. (<i>Москва, Россия</i>)	8
Обозначения гендерно значимой лексики в свете противопоставления глобального и отечественного (по материалам национального корпуса русского языка)	12
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	
Вдовиченко А.В. (<i>Москва, Россия</i>)	
Факт сознания и коммуникативное действие: краткий эксперимент Владимирова Т.Е. (<i>Москва, Россия</i>)	30
Экзистенциальная картина бытия как актуальная исследовательская парадигма Жиганова А.В. (<i>Нижний Новгород, Россия</i>)	41
К вопросу о лингвистической репрезентации актуальных событий в новостных сообщениях Ионова С.В. (<i>Москва, Россия</i>), Штеба А.А. (<i>Волгоград, Россия</i>)	53
Смешанные эмоции: к вопросу о лингвистической репрезентации и метаязыке описания Колмогорова А.В. (<i>Красноярск, Россия</i>)	63
Объективные и субъективные параметры слова в норме и успешность его продуцирования в речи пациентов-афатиков Масленникова Е.М. (<i>Тверь, Россия</i>)	82
Проекция текста как гендерно-культурологическая интерпретация Панькина Ю.А. (<i>Москва, Россия</i>), Белянин В.П. (<i>Торонто, Канада</i>)	92
Индивидуальное в поэтическом переводе как индикатор эмоционально-смысловой доминанты художественного текста Парина И.С., Парин С.Б. (<i>Нижний Новгород, Россия</i>)	108
Исследование уровня стресса у начинающих переводчиков-синхронистов в рамках когнитивной парадигмы Романов А.С. (<i>Москва, Россия</i>)	124
Система аксиологических координат GI в отражении девизов родов войск и видов вооруженных сил США Шпильная Н.Н. (<i>Барнаул, Россия</i>)	135
Невербализуемые высказывания как проявление полифонии языкового сознания при психозе	150
ПРИГЛАШЕНИЕ К ДИСКУССИИ	
Яковлев А.А. (<i>Красноярск, Россия</i>)	
Языковое сознание – часть индивидуального сознания или часть теории? Тарасов Е.Ф. Комментарий к статье А.А. Яковлева	172
Трибуна молодых ученых	
Груздева М.М. (<i>Москва, Россия</i>)	
Современная арт-рецензия как отражение арт-сознания постмодернистской культуры (к постановке вопроса)	176
ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ В РЕГИОНАХ РОССИИ	
Барина И.А., Доценко Т.И., Овчинникова И.Г., Чугаева Т.Н. (<i>Пермь, Россия</i>)	
Моделирование ментального лексикона в условиях билингвизма	186

OUR ANNIVERSARIES

Anniversary of Alla V. Kirilina	8
Alla V. Kirilina (<i>Moscow, Russia</i>) The Designation Of Gender-Related Vocabulary In The Light Of Opposition Of Global And National (A Case Study Of The Russian National Corpus)	12

THEORETICAL AND EXPERIMENTAL STUDIES

Andrey V. Vdovichenko (<i>Moscow, Russia</i>) Activity Of Consciousness And Communicative Action: A Brief Experiment	30
Tatiana E. Vladimirova (<i>Moscow, Russia</i>) Existential Picture Of Being As An Actual Research Paradigm	41
Anna V. Zhiganova (<i>Nizhny Novgorod, Russia</i>) On Linguistic Representstion Of Contemporary Events In The News	53
Svetlana V. Ionova (<i>Moscow, Russia</i>), Alexey A. Shteba (<i>Volgograd, Russia</i>) Contradictory Emotions: The Question Of The Linguistic Representation And The Metalanguage Description	63
Anastassia V. Kolmogorova (<i>Krasnoyarsk, Russia</i>) Normative Objective And Subjective Properties Of The Word And The Successfulness Of Its Production By Patients With Aphasia	82
Evgeniya M. Maslennikova (<i>Tver, Russia</i>) Text Projection As Gender-Cultural Interpretation	92
Yuliya A. Pankina (<i>Moscow, Russia</i>), Valery P. Belyanin (<i>Toronto, Canada</i>) Individual Features In Poetic Translation As Indicators Of The Emotional And Semantic Dominant Of Literary Text	108
Irina S. Parina, Sergey B. Parin (<i>Nizhny Novgorod, Russia</i>) A Study On Stress In Trainee Simultaneous Interpreters Within The Cognitive Paradigm	124
Alexander S. Romanov (<i>Moscow, Russia</i>) The Gi Axiological Reference System Reflected Through Mottos Of The U.S. Armed Forces' Services And Branches	135
Nadezhda N. Shpilnaya (<i>Barnaul, Russia</i>) Nonverbalizable Statements As A Display Of Polyphony Of The Language Consciousness During Psychoses	150

DISCUSSION

Andrey A. Yakovlev (<i>Krasnoyarsk, Russia</i>) Language Consciousness: Is It Part Of Consciousness Or Of A Theory?	157
Tarasov E.F. Comment on the article A.A. Yakovleva	172

YOUNG SCHOLARS' STUDIES

Margarita M. Gruzdeva (<i>Moscow, Russia</i>) The Modern Art-Review As Reflection Of Art-Consciousness Of Postmodern Culture (To The Question)	176
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

PSYCHOLINGUISTIC STUDIES IN THE REGIONS OF RUSSIA

Irina A. Barinova, Tamara I. Dotsenko, Irina G. Ovchinnikova, Tatiana N. Chugaeva (<i>Perm, Russia</i>) Mental Lexicon Modeling in Bilingualism and SLA	186
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----